

統一テーマ「社会言語学」

「包括的言語使用」をめぐる議論-スペイン語を例に

愛知県立大学外国語学部 糸魚川美樹

1. はじめに

本発表の目的

ジェンダーに関する言語の平等を求める動きがメディアで取り上げられている。社会言語学がこの問題にどう貢献できるかを考えたい。

・「包括的言語使用」(lenguaje inclusivo)とは

1980年代以降、「女性の不可視性」や「女性の意味の下落」などことばの性差別問題として異議申し立てがなされてきた。ロマンス諸語においては、一定の職業名詞に女性形がないことや男性(形)の総称用法により、言語の中で女性が不可視な存在となることが問題とされ(糸魚川 1997)、女性形の形成や男性の総称用法を回避する非性差別的言語使用(lenguaje no sexista)が提案されていく。2000年代後半より「包括的言語使用」(lenguaje inclusivo)と呼ぶようになり、性の二元論も問題とし社会的少数者を取り込んだ運動となる¹。

・ロマンス諸語における「包括的言語使用」関係研究

Colloque <<Entre masculine et feminine-Approches contrastives dans las langues romanes >>²

2. 「包括的言語使用」がすすめているもの

・職業名詞で女性に言及する際は女性形を使用する(presidenta, jueza, médica...)

¹ <http://www.laaab.es/2021/01/pildora-lenguaje-inclusivo/>

² 2019年11月28、29日パリ高等師範学校で開催。フランス語、イタリア語、ルーマニア語、ポルトガル語、スペイン語に関する研究発表)

<https://www.lattice.cnrs.fr/actualite/entre-masculin-et-feminin-approche-contrastive-francais-et-langues-romanes/>

その他の言語では、カタルーニャ語 (Juynt 2013)、ガリシア語(Rodríguez Barcia 2019)などがある。

- ・「女性」を職業名詞に前置しない (~~mujer~~ abogada, ~~mujer~~ médico ...)
- ・人間名詞では男性形を総称的に使用しない。その代わりに・・・
 - 1) 集合名詞、抽象名詞を使用する (profesores → profesorado, alumnos → alumnos, trabajadores → plantilla ...)
 - 2) 指示対象の性に一致しない名詞を使用する (persona, personal ...)
 - 3) 女性形・男性形 (またはその逆) を並べる (niños → niños y niñas, amigos → amigas y amigos, españoles > españoles y españolas ...)
 - 4) 「@」を利用する (amigos → amig@s, todos → tod@s, niños → niñ@s ...)
 - 5) -e を使用する (amigos → amigos, todos → todes ...)
 - 6) -x を使用する (amigos → amigxs, todos → todxs ...)

スペイン語圏に広く確認できる動きであるが、5)と6)についてはアルゼンチンに顕著である (Fundéu e IIC 2020, 福嶋 2021)。「言語的不服従(desobediencia lingüística)」(Ministerio de las mujeres, Géneros y Diversidad 2020) とも呼ばれている。

3. スペイン語に関する社会的な動き (スペインを例に)

- ① 1980年代以降、非性差別的言語使用(lenguaje no sexista)に関するガイドラインを様々な団体 (政府、自治体、労働組合、大学等) が発表してきた (糸魚川 2005、2014)。ロマンス諸語の中でスペイン語に関するものがもっとも多い³
- ② 2012年スペイン王立学士院(RAE)が見解を発表
Informe : Bosque (2012) Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer
これまで発表されてきたガイドラインを厳しく非難するもの(糸魚川 2014)
- ③ 2018年7月スペイン副首相が RAE に対し「憲法における lenguaje inclusivo の良い使用」について検討(un estudio)を求めた(RAE 2020: 4)
(Gobierno quiere) “adecuar la Constitución a un lenguaje que incluya a las mujeres” (憲法を、女性を含んだ言語使用に適合させたい) ⁴

³ Daniel Elmiger (2019) “Les guides de rédaction non sexiste/ inclusive dans les langues romanes: un genre textuel évolutif” (Colloque <<Entre masculine et feminine-Approches contrastives dans las langues romanes >>での研究発表より)

⁴ “La izquierda insta a incorporar el ‘lenguaje inclusivo’ en los textos jurídicos” El PAIS 2018年7月11日(https://elpais.com/politica/2018/07/11/actualidad/1531296166_295483.html)

④ RAE は 2020 年 1 月 報告書を提出

“Informe de la Real Academia Española sobre el lenguaje inclusivo y cuestiones conexas” (RAE 2020)

「言語の研究者としては常識的な立場だが、一般の人々には保守的と受け取られがちであり、その後、議論を呼んでいる」(福嶋 2021: 89)

⑤ スペインでは、義務教育において教科書で「男性形 y 女性形」を採用する動きもある

“<<Los judíos y las judías>>: el esperpento del lenguaje inclusivo en un libro de texto de la ESO” (ABC, 19 de abril de 2021)⁵

“Los todos y todas de la doctrina del lenguaje inclusivo llegan a los libros de texto en Valencia” (ABC, 20 de abril de 2021)⁶

4. Lenguaje inclusivo に反対する言語観

言語を自然視(Becker 2019)、文法は中立である

“Los idiomas tienen una estructura natural que no debemos de alterar”⁷

“(el lenguaje inclusivo) es artificial”⁸

“La gramática es neutra”⁹

“El problema está en confundir la gramática con el machismo”¹⁰

言語を自然視する言語観も言語についても一つの価値観(Cameron 1995: 3, 木村 2005: 29, 佐野 2015: 13-24)である

⁵ 次を参照

https://www.abc.es/sociedad/abci-judios-y-judias-esperpento-lenguaje-inclusivo-libro-texto-202104180101_noticia.html

⁶ 次を参照

https://www.abc.es/espana/comunidad-valenciana/abci-espanoles-y-espanolas-vecinos-y-vecinas-doctrina-lenguaje-inclusivo-libro-texto-primaria-202104201842_noticia.html

⁷ “¿Por qué molesta tanto el lenguaje inclusivo?”

⁸ <https://www.youtube.com/watch?v=YlxFO30nS7Q>

⁹ <https://www.youtube.com/watch?v=mJVlyKkNWtI>

¹⁰ “Si el lenguaje no te incluye, no existes” El País

https://elpais.com/cultura/2018/07/16/actualidad/1531754658_959480.html

言語が先か社会が先かという堂々めぐりが生じている-「言語は、社会の外部にあって社会を「反映」したり、社会に「影響」を及ぼしたりする以前に、言語自体、社会を構成する要素の一つである(木村 2000: 35)

「言葉はそれ自体で一つの社会制度として機能している」(木村 1999)

5. まとめ

男性形の総称用法が正当であるという根拠を示すことも、lenguaje inclusivo を推し進めることと同様にイデオロギー的である

「ことばだけ変えたって社会（にある差別）は変わらない」という形で、これらの差別語に対する介入を批判する意見もありますが、そこに問題があることについて公に議論すること、そのことばを使っても何とも思わなかった側の人びとをちょっと動揺させること、会話のなかで私的されて「え、この言い方もいけないのか、めんどくさいなあ」といった場面を作り出せること（そして時におきるバックラッシュ的反発にも対峙していくこと）、それ自体が人と人との関係性が変わり、社会が変わっていくことでもある（佐野 2015: 110）

参考文献

- 糸魚川美樹(1997)「スペイン語における女性形職業名詞-女性形名詞形成の背景と女性形が持つ意味合い」、日本イスパニヤ学会『イスパニカ』41号、13-25
- 糸魚川美樹(2014)「スペイン語における『女性の可視性』をめぐる議論」、「社会言語学」刊行会『社会言語学』14,
- 木村護郎クリストフ (1999)「書評 宇佐美まゆみ(編著)『言葉は社会を変えられる』世界社会言語学会『不老町だより』4号、32-36
- (2001)「言語は自然現象か 言語権の根拠を問う」、「社会言語学」刊行会『社会言語学』1, 39-55
- (2005)『言語にとって「人為性」とは何か 言語構築とイデオロギー：ケルノウ語・ソルブ語を事例として』三元社
- 佐野直子(2015)『社会言語学のまなざし』三元社
- 福寫教隆(2021)「スペイン王立学院(Real Academia Española) -スペイン語の規範と記述を追及する人々」『ことばと文字』14号、くろしお出版、84-91

- Becker, Lidia (2019) “Golotopolítica del sexismo: ideologemas de la argumentación de Ignacio Bosque y Concepción Company Company contra el lenguaje inclusivo de género” *Theory Now Journal of Literatura Critique, and Thought*, 2-2, 4-25, Granada.
- Bosque, Ignacio (2012) “Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer” (https://www.rae.es/sites/default/files/Sexismo_linguistico_y_visibilidad_de_la_mujer_0.pdf)
- Cameron, Deborah (1990) “Demythologizing sociolinguistics: why language does not reflect society”, Joseph, J. E. / Taylor, T (ed.): *Ideologies of Language*, Routledge, 79-93, London.
- (1995) *Verbal Hygiene*, Routledge, London/ New York.
- Fundéu e Instituto de Ingeniería del Conocimiento (2020) “Elección de uso de marcas inclusivas en países de habla hispana” (<https://fundeu.es/documentos/marcasinclusivastwitter.pdf>)
- Juynent, M. C. (2013) *Visibilitzar o marcar Repensar el gènere en la llengua catalana*, Biblioteca Universal Empúries, Barcelona.
- Ministerio de las mujeres, Géneros y Diversidad (2020) *(Re) Nombrar Guía para una comunicación con perspectiva de género*, Argentina.
- Real Academia Española (2020) “Informe de la Real Academia Española sobre el lenguaje inclusivo y cuestiones conexas” (https://www.rae.es/sites/default/files/Informe_lenguaje_inclusivo.pdf)